

نموذج وصف المقرر

1. اسم المقرر	
الترجمة - المرحلة الثالثة	
2. رمز المقرر	
3. الفصل / السنة 2026-2025	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف 2025-09-25	
5. أشكال الحضور المتاحة نظري	
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي)/ عدد الوحدات (الكلي) 2 اسبوعيا و 60 ساعة الكلي	
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر) الاسم: م.د. احمد هاني نايف الأيمل : rookhani7@gmail.com	
8. اهداف المقرر	
<ul style="list-style-type: none"> • يهدف المقرر ايضا الى دعم مهارات المتعلم باللغة العربية من خلال ترجمة نصوص الانكليزية الى العربية. 	<p>أ- تطوير قابليات الطلبة بنجمة النصوص المختلفة وكيفية التعامل مع اللغة العربية واللغة الانكليزية من حيث نقل المعنى والرسائل</p> <p>أ-2 اكتساب الطالب مهارة الترجمة من اللغة الانكليزية الى العربية</p> <p>أ-3 ملائمة من حيث الدقة و الالتزام بالقواعد و النجاح في اصال فكرة النص الأصلي.</p> <p>أ-4 اكتساب الطالب مهارة الترجمة من اللغة العربية الى الانكليزية</p>
9. استراتيجيات التعليم والتعلم	
<p>تعريف موضوع الترجمة لطلبة المرحلة الثالثة وتعزيز قدرتهم على فهم كيفية الترجمة خلال تجربته العملية وتعليمهم المواضيع ذات العلاقة بالترجمة كذلك توسيع قدرات المتعلم في فهم المفردات لكلا اللغتين.</p> <p>عرض تعاريف انواع الترجمة للطلاب ومناقشة اساليب وفنيات كل نوع من انواع الترجمة يتدرب الطلاب على الترجمة ابتداء من ترجمة الجملة فالنص القصير وانتهاء بترجمة فطويلة. يتعرف الطالب ايضا على طريقة ترجمة الشعر العربي، الامثلة والاقوال الانكليزية والحكم ايضا. يتعرف الطالب على الفرق بين الانكليزية البريطانية والامريكية كما يتعرف على الامثلة في الكتاب ويتعرف على استخدام كل كلمة.</p>	الاستراتيجية
10. بنية المقرر	

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	يتعرف الطالب ماهية الترجمة	تأريخ وأهمية الترجمة	شرح ماهية الترجمة للطلاب	مناقشة الطلاب طرح الاسئلة واجابة الاسئلة الطلاب
2	2	يتعرف الطالب هو المترجم ببيعة ومهام المترجم ودوره	ماهية الترجمة ومن هو المترجم	شرح ومناقشة مهنة المترجم وطبيعة وواجبات هذه المهنة	مناقشة الطلاب طرح الاسئلة واجابة الاسئلة الطلاب
3	2	ان يتعرف الطالب على طرق ترجمة شبه الجمل	ترجمة شبه الجملة	شرح ومناقشة طريقة ترجمة الجملة كبدائية	مناقشة الطلاب طرح الاسئلة واجابة الاسئلة الطلاب
4	2	ان يتعرف الطالب على طريقة ترجمة الجملة البسيطة	ترجمة الجملة البسيطة	تعريف الطالب بطريقة ترجمة الجملة البسيطة	مناقشة الطلاب طرح الاسئلة واجابة الاسئلة الطلاب
5	2	يتعرف الطالب على ترجمة الممنوعة المنفية	طريقة الجملة المنفية	شرح وتعريف الطالب بطريقة ترجمة الجملة المنفية والتدريب على الامثلة في الكتاب	مناقشة الطلاب طرح الاسئلة واجابة الاسئلة الطلاب
6		يتعرف الطالب على الجملة الاستفهامية	الجملة الاستفهامية	شرح وتعريف الطالب بطريقة ترجمة الجملة الاستفهامية	مناقشة الطلاب طرح الاسئلة واجابة الاسئلة الطلاب

7	2	يتعرف الطالب على الترميز وتصرف واصول واستخداماتها	الترجمة بتصرف	شرح وتعرف الطلاب النوع من الترميز واصوله واستخداماته	مناقشة الطلاب بأمتثلة الك... الاسئلة واجابة اس... الطلاب
8	2	يتعرف الطالب الترجمة الذكية واصول واستخداماتها	الترجمة الذكي	وتعريف لطلاب بهذا ع من الترجمة اصوله واستخداماته	مناقشة الطلاب بأمتثلة الك... الاسئلة واجابة اس... الطلاب
9	2	امتحان	امتحان تقويم		
10	2	يتعرف الطالب ومفهوم الترجمة الابداعية	الترجمة الابداعية	ومناقشة ح وم الترجمة الابداعية	مناقشة الطلاب بأمتثلة الك... الاسئلة واجابة اس... الطلاب
11	2	يتعرف الطالب عن ما الترجمة التفسيرية	الترجمة التفسيرية	ومناقشة ح وم الترجمة التفسيرية	مناقشة الطلاب بأمتثلة الك... الاسئلة واجابة اس... الطلاب
12	2	يتعرف الطالب ماهي الترميز التلخيصية	الترجمة التلخيصية	شرح ومناقشة مفهوم الترميز التلخيصية	مناقشة الطلاب بأمتثلة الك... الاسئلة واجابة اس... الطلاب
13	2	يتعرف الطالب على كيفية ترميز	خطوات ترميز النص	شرح ومناقشة خطوات ترميز	مناقشة الطلاب بأمتثلة الك...

ط الاسئلة واجابة اس الطلاب	النص وتتكون 7 خطوات		النص وخطو ترجمة النص		
مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط الاسئلة واجابة اس الطلاب	ح ومناقشة عد الترجمة وصعوباتها	الطعد الترجمة قو وصعوبات الترجمة	يتعرف على الترجمة	2	14
مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط الاسئلة واجابة اس الطلاب	شرح ومنا ترجمة المفرد والالفاظ	ترجمة المفرد والالفاظ	يف الطالب ترجمة فردات والالفاظ	2	15
مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط الاسئلة واجابة اس الطلاب	شرح ومنا ترجمة الاسما	ترجمة الاسم	يف الطالب ترجمة الاسماء	2	16
		اجازة نص السنة		اجازة نصف ال	17
مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط الاسئلة واجابة اس الطلاب	ح ومناقشة الاسماء الجملة	الجملة اشباه الجملة	يف الطالب طريقة ترجمة اشباه الجملة	2	18
مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط الاسئلة	مناقشة طريقة ادوة عيف المعرفة والنكرة	ادوة التعر المعرفة والنكمة الجملة عيف المعرفة والنكرة	يتعرف الط على طريقة تر الادوة الن والمعرفة	2	19

اجابة اس الطلاب					
مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط الاسئلة اجابة اس الطلاب	ومناقشة طريقة الحكم والامثال الانكليزية	ترجمة والامثال	يف الطالب طريقة ترجمة الحكم والامثال	2	20
مناقشة الطلاب بأمثلة الكتاب , طرح الاسئلة واجابة اسئلة الطلاب	ومناقشة بعض المفردات البريطانية البريطانية ابلها في الانكليزية الامريكية	استخدام المفردات البريطانية والامريكية	يتعرف الط الفرق بين بع الاستخدامات اللهجة البريط والانكليزية	2	22
مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط الاسئلة اجابة اس الطلاب	ومناقشة بعض والامثال الانكليزية	ترجمة والامثال الانكليزية	يف الطالب طريقة ترجمة الحكم والامثال	2	23
مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط الاسئلة اجابة اس الطلاب	ومناقشة بعض والافعال الانكليزية	ترجمة والافعال	يف الطالب طريقة ترجمة صفة والافعال	2	24
مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط الاسئلة اجابة اس الطلاب	ومناقشة حروف في اللغة الانكليزية	ترجمة الجر	يف الطالب ترجمة حروف الجر	2	25

واجابة الطلاب					
مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط الأسئلة واجابة الطلاب	ح ومناقشة ممة الجملة الانكليزية	ممة الجملة الانكليزية	ف الطالب طريقة ترجمة الجملة	2	26
		تحتان شهري		امتحان شهري	27
مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط الأسئلة واجابة الطلاب	ح ومناقشة ممة المناصب ارية الحكومية والوزارات	ممة المناصب ارية في الدوائر الحكومية	ف الطالب ن ترجمة بعض المصطلحات باسية المهمة المناصب ارية في الدولة ماء الوزارات	2	28
ممة خبر جب بيتي	ح ومناقشة ممة الاخبار ردات متعلقة بالصحافة	الطمة الاخبار تر مفردات صحفية بالانكليزية	يتعرف على الاخبار متعلقة الصحافة	2	29
مناقشة الطلاب جابه على ة الطلاب وترجمة عربي- بزي خبر جب بيتي	ح ومناقشة ممة الاخبار بي الى الانكليزي	ممة الخبر بي الى الانكليزي	يف الطالب يقة ترجمة من كليزي الى العربي	2	30

11.تقييم المقرر

يكون تقييم الطالب من خلال امتحانين رئيسيين واحد في كل فصل بالاضافة الى الامتحانات السريعة . يكون الامتحان من 15 درجة +5 درجات للجضور والنشاط الصفي. الامتحان النهائي يكون من 60 درجة . (الفصل الاول 15 + 5 شفهي) + (الفصل الثاني 15+5 شفهي) + الامتحان النهائي 60 درجة= 100 درجة.

12.مصادر التعلم والتدريس

الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)	كتاب اسس الترجمة من الانكليزية الى العربي وبالعكس
---	---

	المراجع الرئيسية (المصادر)
ترجمة نصوص مختلفة ادبية وعلمية والاعبار	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)
مواقع شبكات الاخبار العالمية	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت

Course Description Form

13.Course Name: Translation
14.Course Code:
15.Semester / Year:
2025-2026
16.Description Preparation Date:
25-09-2025
17.Available Attendance Forms:

Theoretical					
18.Number of Credit Hours (Total) / Number of Units (Total)					
2					
19. Course administrator's name (mention all, if more than one name)					
Name: Ahmed Hani Naif Email: Farookhiani7@gmail.com					
20.Course Objectives					
Course Objectives		<ul style="list-style-type: none">•to learn how to translate from English into Arabic.•How to translate from Arabic into English•To learn to translate idioms, Poetry. Adverbs , adjectives, news•			
21.Teaching and Learning Strategies					
Strategy	To present to the students the definitions of the different types translation. The learners learn the techniques of translating each kind of text, literary, scientific, news etc. and the differences between them. The learner tries to translate starting with sentences, phrases, short paragraphs, then long texts. Learners are also required to translate pieces of news in, in both languages English and Arabic and vice versa.				
22. Course Structure					
Week	Hours	Required Learning Outcomes	Unit or subject name	Learning method	Evaluation method
1	2	translation concepts and principles	What is translation	Explaining the meaning of translation using definition in the textbook	By discussion with students, asking and answering questions

2	2	translation on the word level	What is the translator's job?	explain for the learners the job of translators, their duties and tasks	By discussion with students, asking and answering questions
3	2	translating sentences based on their functions: translating negated sentences questions	The qualifications of a translator	explain for the learners the qualification of a good translator	By discussion with students, asking and answering questions
4	2	learn the	The translator's tasks	explain for the learners the tasks of the translator, responsibilities	By discussion with students, asking and answering questions
5	2	translating compound sentences based on their functions	the tools the translator	explain for the learners the tools the translator used to perform his tasks	By discussion with students, asking and answering questions
6	2	know what is the literary translation	The literary translation word for word translation	To explain the meaning of literary translation, the use of type translation and how it differs from	By discussion with students, asking and answering questions

				the other types.	
7	2	To learn Transposition translation type	Transposition translation	explain for the learners transposition translation type	By discussion with students, asking and answering questions
8	2	learn what is smart translation	Smart translation	explain for the learners the meaning and use of smart translation	By discussion with students, asking and answering questions
9	2	Monthly Exam	Monthly exam		
10	2	learn what is creative translation	creative translation	explain for the learners the meaning the creative translation how it different from the other types.	By discussion with students, asking and answering questions
11	2	learn about the interpretive translation	interpretive translation	explain for the learners the meaning and use of interpretive translation	By discussion with students, asking and answering questions
12	2	know the Summary translation	Summary translation	explain for the learners the Summary translation,	By discussion with students,

				know this type different from the others	asking and answering questions
13	2	learn the Text translation	Text translation	explain for the learners how to translate a text and the seven steps of translation.	By discussion with students, asking and answering questions
14	2	know the translation rules and difficulties	The translation rules and difficulties	explain for the learners the rules of translation and difficulties accompany translation	By discussion with students, asking and answering questions
15	2	learn how to translate terms and expressions	translation terms and expressions	explain for the learners how to translate terms and expressions	By discussion with students, asking and answering questions
16	2	learn Names translation	Names translation	explain and discuss with the learners name translation	By discussion with students, asking and answering questions
17		Midyear holiday	Midyear holiday		By discussion with students, asking and

					answering questions
18	2	learn phrase translation	Phrase translation	explain for the learners how to translate phrases	By discussion with students, asking and answering questions
19	2	learn how to translate Articles	Article translation	explain for the learners how to translate articles, the , an, a.	By discussion with students, asking and answering questions
20	2	learn how to translate wisdoms and proverbs	translating wisdoms and proverbs	To explain the learners how to translate wisdoms and prove	By discussion with students, asking and answering questions
21	2	learn some expressions English and their equivalent the US dialect	British expressions and US equivalent	explain for the learners at some expressions English we use equivalent	By discussion with students, asking and answering questions
22	2	To learn idioms how to translate idioms	translating idioms	learn how to translate English idioms	By discussion with students, asking and answering questions

24	2	learn how to translate verbs and adjectives	translating verbs and adjectives	explain for the learners how to translate some verb and verbs from English to Arabic	By discussion with students, asking and answering questions
25	2	learn translating prepositions	translating prepositions	explain for the learners the way of translating prepositions	By discussion with students, asking and answering questions
26	2	learn Sentence translation	sentence translation	explain for the learners how to translate the English sentence to Arabic	By discussion with students, asking and answering questions
27	2	Monthly exam	Monthly exam		By discussion with students, asking and answering questions
28	2	learn some political terms , government administrative positions	translating some political and administrative positions	explain for the learners some political terms, administrative positions, ministries in English	By discussion with students, asking and answering questions

29	2	To learn how to translate terms and phrases related to journalism	knowing new terms related to journalism	explain for the learners how terms related to journalism. Scoop, reporter, press conference, etc.	By discussion with students, asking and answering questions
30	2	learn news translation	News translation	explain for the learners how to translate news from English to Arabic	By discussion with students, asking and answering questions

23.Course Evaluation

D

The learner are required to take a main exams out of 15 marks for each semester. Plus 5 marks for attendance and class participation. The same is for the second semester. The total mark will be out of 40 for both semester. The final exam will be out of 60. The total mark will be 60 plus the 40 marks= 100

24.Learning and Teaching Resources

Required textbooks (curricular books, if any)	translation from English to Arabic and vice versa
Main references (sources)	Text available online
Recommended books and references (scientific journals, reports...)	news agencies available online like the BBC and the Iraqi News Agency.
Electronic References, Websites	Nil

